

Boekvertalers besproken (1)

We nemen ons voor om regelmatig een overzicht te geven van besprekingen en signaleringen in kranten en tijdschriften en op internet van boeken die vertaald zijn door leden van [de Yahoo-mailinglist 'Boekvertalers'](#). Dit is de eerste (lange) aflevering.

29 januari: *Het gruwelhuis* van Franck Thilliez, uit het Frans vertaald door Richard Kwakkel en verschenen bij [Sijthoff](#). Anne Jongeling geeft de jongste pennenvrucht van de Franse thrillerauteur in een recensie op [nu.nl](#) vier boeken, John Vervoort noemt de *polar* in *De Standaard* van 23 februari 'verbijsterend, huiveringwekkend, magistraal' en [Crimezone](#) tipt het in de volgende bewoordingen:

'Bij *Het gruwelhuis* kun je nagenoeg geen kanttekening plaatsen. Thilliez hanteert een spraakmakende schrijfstijl, zet een magistraal horrordecor neer en presenteert bijzonder strijdlustige personages. De vele spanningsbogen maken van *Het gruwelhuis* een ware pageturner. Franck Thilliez weet wat het is om zijn lezers heerlijk te laten huiveren.'

In het maart/april-nummer van *Boek* krijgt *Het gruwelhuis* vier sterren.

6 februari: *Het geheim van de zusters* van Kate Morton, uit het Engels vertaald door Els Franci. Besproken en met drie boeken gewaardeerd door [Anne Jongeling op nu.nl](#).

15 februari: *Wat is de Wat* van Dave Eggers, uit het Engels vertaald door Gerda Baardman en Wim Scherpenisse. Recensie in *Het Parool* door Dirk-Jan Arensman met als kop 'Een zeer aangrijpend verhaal. "Dit boek is ontstaan uit het verlangen anderen te helpen?' Geen specifieke opmerkingen over de vertaling, maar wel:

'Maar ondertussen schiep Eggers wel talloze hartverscheurende scenes. Hij bereikt een mooi evenwicht met kleine geluksmomenten en geestige observaties en voorvallen. En hij weet Valentino zo'n geloofwaardige eigen stem te geven, dat je tot het laatst met hem meeleeft.'

Op 16 februari een korte signalering van hetzelfde boek in de rubriek 'ISBN' van *de Volkskrant*. Eerder, op 22 december 2006 had Hans Bouman het boek uitgebreid in *de Volkskrant* besproken naar aanleiding van de Engelse editie (*What is the What*). Op dezelfde datum (16 februari) ook een paginagrote [bespreking door Maartje Somers](#) in *NRC Handelsblad*, onder de kop 'Weesjongens onder elkaar. Dave Eggers pendelt tussen literatuur en praktisch idealisme'. Mét vermelding van namen van de vertalers, maar de uitgebreide Nederlandse citaten in het artikel blijken door Somers zelf vertaald te zijn, zonder dat dit duidelijk is aangegeven. *NRC Handelsblad* heeft inmiddels

gerectificeerd en de vertaalde citaten uit het boek gepubliceerd op het [weblog 'Boeken'](#) van de krant.

De website [Boekennieuws.com](#) heeft ondertussen onder het kopje 'Exclusief' een voorpublicatie van 13 pagina's in pdf van *Wat is de Wat* in de aanbieding, waarbij de namen van de vertalers niet vermeld zijn. *Trouw* komt op 17 februari met een recensie door Ger Leppers onder de kop 'Positief blijven, je moet wel; Aangrijpende autobiografie van een Soedanese vluchteling'. Over de vertaling:

'De Nederlandse uitgever van Eggers heeft er dan ook geen gras over laten groeien, met als resultaat dat de 463 bladzijden dikke pil al enkele maanden later in een werkelijk voortreffelijke Nederlandse vertaling in de boekwinkels ligt - waarschijnlijk in een stapel naast de kassa, want het is wel een boek dat een dergelijke ereplaats verdient.'

En op 2 maart een uitvoerige bespreking in *HP/de Tijd* door Ron Kaal, die veel in het Nederlands uit het boek citeert. Hij verwijst naar de proloog in de vertaling:

'De vertaling kent een korte dialoog vooraf tussen vertalers en uitgever, waarin de eersten pleiten voor "het Wat? en de tweede ze de mond snoert met "Dat bekt toch niet! Dat krijg je je mond niet uit?. Vandaar de Wat.'

Maar de namen van de vertalers zijn niet bij het artikel vermeld. Op de website [boekenkrant.com](#), ten slotte, is een recensie te lezen door [Walter Jansen](#) van Boekhandel Jansen & de Feijter in Velp.

16 februari: *Kornwolf* van Tristan Egolf, uit het Engels vertaald door An de Greef. Recensie in *NRC Handelsblad* door Jan Donkers onder de kop 'Beest tussen de Amish'. Geen specifieke opmerkingen over de vertaling; Donkers typeert *Kornwolf* als 'een onstuimige, bij vlagen virtuoos geschreven roman, met de karakterologische (on)diepgang van een doorsnee thriller'.

2 maart: *De tederheid van wolven* van Stef Penney, uit het Engels vertaald door Lidwien Biekmann en Nienke van der Hoeven. Recensie in *NRC Handelsblad* door Toef Jaeger. Geen specifieke opmerkingen over de vertaling.

2 maart: *19 keer Katherine* van John Green, uit het Engels vertaald door Aleid van Eekelen. Bespreking in *de Volkskrant* door Pjotr van Lenteren onder de kop 'Voer voor slimme adolescenten'. Van Lenteren karakteriseert het boek als 'een hilarische middelbareschoolroman met quasi-intellectuele gesprekken vol levenswijsheid'. Geen specifieke opmerkingen over de vertaling.

Een andere recente vertaling door Aleid van Eekelen wordt besproken op chicklit.nl: Nathalie Standiford, *De dating game* (jeugdboek). Het boek krijgt drie hartjes. Bij de online boekwinkel waarnaar de site doorlinkt is aan de productbeschrijving de [bespreking van NBD / Biblion](#) gekoppeld.

2 maart: *De bekentenissen van Kornél Esti* van Deszö Kosztolányi, vertaald uit het Hongaars door Mari Alföldy. Een korte signalering in de rubriek 'ISBN' in *de Volkskrant*. Op 9 maart volgt in *de Volkskrant* de recensie van hetzelfde boek door Michaël Zeeman, onder de kop 'Beleefdheid is de inhoud zelf. Alter ego van Hongaar Deszö Kosztolányi doet verslag van Interbellum-leven'. Geen specifieke opmerkingen over de vertaling, maar wel:

'[...] er is nog een tweede deel, dat nu ook maar gauw vertaald moet worden. In hun samenhang vormen die anekdotes een levensgeschiedenis, niet zozeer van een individu als wel van een tijdperk en een type. En omdat dat type en dat tijdperk een reeks rake vragen stellen, zijn hun verhalen onder al hun vrolijkheid ook nog eens verontrustend: wat wil een lezer nog meer?'

7 maart: *Insect* van Claire Castillon, uit het Frans vertaald door Karina van Santen en Martine Vosmaer. Bespreking [op nu.nl door Anne Jongeling](#). Citaat:

'Nu in Nederlandse vertaling (en een hele goeie bovendien van Karina van Santen en Martine Vosmaer) zou ze [Claire Castillon - red.] ook hier wel eens hele hoge ogen kunnen gaan gooien. *Insect* is een onweerstaanbaar stout, bijtend grappig boek, met een serie verhalen over moeders en hun dochters.'

In het maart/april-nummer van *Boek* krijgt *Insect* vier sterren.

9 maart: *Ik was al beroemd voordat iemand me kende. Gesprekken met Gabriel García Márquez*, uit het Engels vertaald door Lidwien Biekmann en Janet van der Lee. Een recensie in *de Volkskrant* door Maarten Steenmeijer. Geen specifieke opmerkingen over de vertaling, maar voor Steenmeijer zijn het gesprekken die je 'van begin tot eind wilt lezen'. Op 15 maart een recensie in *Het Parool* [door Alle Lansu](#) over hetzelfde boek, met als kop 'De jaren van García Márquez'. Geen specifieke opmerkingen over de vertaling maar wel:

'Gelukkig wordt ook de puur literair geïnteresseerde lezer met deze bundel rijkelijk bediend, want García Márquez vertelt in verschillende gesprekken heel onderhoudend over de ontwikkeling van zijn schrijverschap, de ontstaansgeschiedenis van diverse romans en zijn worsteling met de technische aspecten daarvan (vorm, perspectief, taal).'

14 maart: *Vernon God Little* van D.B.C. Pierre, uit het Engels vertaald door Dennis Keesmaat. Een van de drie boeken die *NRC Next* aanbeveelt in het kader van het thema van de boekenweek.

15 maart: *Het kasteel in het woud* van Norman Mailer, uit het Engels vertaald door Kitty Pouwels en Maike Bijnsdorp. Recensie in *Het Parool* [door Dirk-Jan Arensman](#) met als kop 'Een grootse ruïne'. Geen specifieke opmerkingen over de vertaling maar wel:

'Het kasteel in het woud is een dapper boek. Zeker. Er staan staaltjes meeslepend proza in. En bij vlagen lees je ademloos hoe Mailer de (familie)geschiedenis van de dictator tot aan zijn puberteit tot leven wekt.'